

ЗАПРОШЕННЯ ДО ПОДАЧІ ВИРАЖЕННЯ ЗАЦІКАВЛЕНОСТІ

**Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України
Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В) –
Група впровадження Проєкту (ГВП)**

**Консультаційні послуги — „Перекладач” (Контракт №. 3R-MRTOT-IC-
3.1.1.2)**

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОБСЯГ ПОСЛУГ
на консультаційні послуги (індивідуальний консультант) за посадою**

Країна: Україна

Проект: Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)

Сектор: аграрний

Проект ID No.: P172348

СТИСЛИЙ ОГЛЯД ПРОЄКТУ

Україна та Міжнародний банк реконструкції та розвитку (Світовий Банк) підписали Угоду про позику 9175–UA в розмірі 100 мільйонів доларів США на реалізацію проєкту «Східна Україна: возз'єднання, відновлення та відродження (Проект 3В)».

Ціль Проєкту полягає в покращенні транспортної сполучуваності, підтримці відновлення сільськогосподарської галузі на територіях впровадження проєкту із активним залученням громад, що постраждали внаслідок конфлікту.

Проект складається з 4 компонентів: компонент 1: «Возз'єднання» – інвестиції в дорожню галузь з метою прив'язки сільських громад до центрів обробки, ринків, послуг; компонент 2: «Відновлення» – інвестиції в сільське господарство з метою сприяння відновленню і модернізації сектору; компонент 3: «Відродження» – платформа підтримки впровадження і компонент 4: компонент реагування на умовні надзвичайні ситуації (КРУНС).

Компонент 1 Проєкту реалізовуватиметься Державним агентством автомобільних доріг України.

Компоненти 2, 3 і 4 реалізовуватимуться Міністерством з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України (Мінреінтеграції). Відповідно до вимог Угоди про позику, Мінреінтеграції створює Групу впровадження Проєкту (ГВП) для здійснення щоденного управління Проєктом та координації здійснення вибірок, проведення закупівель, фінансовому управлінні, звітності та інших заходах, пов'язаних з Проєктом. Для забезпечення ефективної реалізації Проєкту Мінреінтеграції наймає індивідуальних консультантів для ГВП.

II. Мета:

Перекладач (далі - Консультант) має здійснити переклад всієї документації з української на англійську мову, та з англійської на українську в рамках Проєкту 3В та виконання завдань пов'язаних з проєктом Міністерства з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій.

III. Обсяг послуг

Перекладач повинен дотримуватись принципів конфіденційності та виконувати всі роботи з перекладу вчасно, якісно і чесно, включаючи наступні завдання:

- (a) Перекладати будь-яку, пов'язану з Проектом та його впровадженням, документацію з української на англійську мову, та з англійської на українську;
- (b) Перекладати та оновлювати англійськомовну версію веб-сайту Міністерства та сторінок Міністерства в соціальних мережах;
- (c) Виконання інших завдань у рамках реалізації Проекту.

IV. Звітування

Перекладач підзвітний координатору Проекту та керівнику ГВП.

Консультант подає щомісячні звіти у паперовій формі. Якщо пандемія Covid-19 або інші обмеження на поїздки, зустрічі чи вимоги дотримання соціальної дистанції обмежують можливості консультанта подавати паперові копії, в такому випадку електронні копії будуть прийнятними. Звіти повинні містити опис послуг, що надаються Консультантом протягом звітного періоду.

V. Ресурси

Мінреінтеграції повинне своєчасно надати Консультанту інформацію, необхідну для виконання його / її завдань.

Мінреінтеграції повинне надати Консультанту робоче місце, включаючи обладнання для виконання його / її функцій (ПК, комунікаційне та офісне обладнання).

VI. Вимоги до кваліфікації та освіти

- Вища освіта з Філології/перекладу (англійська мова);
- Мінімум три роки досвіду роботи перекладачем;
- Мінімум один рік досвіду перекладів юридичної та/або комерційної та/або технічної документації;
- Досвід співпраці з міжнародними організаціями, особливо Світовим банком, або проектами, що фінансувались коштами подібних організацій, буде вважатися як перевага;
- Досвід роботи в гуманітарній сфері та знання/володіння відповідною термінологією буде вважатись додатковою перевагою;
- Просунутий рівень навичок роботи на ПК, знання і практичні навички використання пакетів Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point), електронної пошти і баз даних.
- Вільне володіння англійською та українською та мовами (письмове/усне) .

VII. Місце, тривалість, винагорода.

Консультант повинен надавати свої послуги протягом періоду впровадження та завершення Проєкту до 30 листопада 2025 року у Києві з можливістю візитів до проєктних об'єктів в Луганській області.

Консультант повинен надавати свої послуги на постійній основі із тримісячним випробувальним періодом.

Відбір консультантів здійснюватиметься відповідно до процедури відбору індивідуальних консультантів, визначеної в Правилах закупівель для позичальників у рамках фінансування інвестиційних проєктів від липня 2016 р. зі змінами від листопада 2017 р., серпня 2018 р. та листопада 2020 р. (далі – Правила закупівель). Звертаємо увагу зацікавлених консультантів на пункти 3.14, 3.16 та 3.17 Розділу III Правил закупівель, які містять політику Світового Банку стосовно конфлікту інтересів.

Резюме необхідно надсилати на електронну адресу: bukhtiyarovams@minre.gov.ua, kholeg2@yahoo.com з темою: «Перекладач» англійською та українською мовами до **08 жовтня 2021 року**.

Кандидатів просять надати копію національного паспорта або іншого відповідного та дійсного документа, що посвідчує особу. Інші підтверджуючі документи можуть бути додані до резюме на розсуд заявників, але обсяг яких не повинен перевищувати 25 МБ.

Також, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01.06.10 р. № 2297-VI, кандидати повинні надати лист-згоду на обробку, використання, поширення та доступ до персональних даних у довільній формі.

REQUEST FOR EXPRESSION OF INTEREST

Ministry for Reintegration of the Temporary Occupied Territories Eastern Ukraine: Reconnect, Recover, Revitalize (3R) Project – Project Implementation Unit (PIU)

Consulting services – Translator
(Contract№. 3R-MRTOT-IC-3.1.1.2)

Terms of Reference

Country: Ukraine

Project: Eastern Ukraine: Reconnect, Recover, Revitalize (3R) Project

Sector: agriculture

Project ID No.: P172348

I. BACKGROUND

Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (the World Bank) have signed the Loan Agreement 9175–UA in the amount of US \$100 million for the Eastern Ukraine: Reconnect, Recover, Revitalize (3R) Project (the Project).

The Project Objective is to improve transport connectivity and promote agricultural sector recovery in project areas with the active engagement of conflict-affected communities.

The Project includes four Parts: Component 1: RECONNECT - Road Investments to Link Rural Communities to Processing, Markets, and Services; Component 2: RECOVER - Agriculture Investments to Support Sector Recovery and Modernization; Component 3: REVITALIZE - Implementation Support Platform and Component 4: Contingent Emergency Response Component (CERC).

The Component 1 of the Project will be implemented by the State Road Agency of Ukraine (UAD).

The implementing agency for Components 2, 3 and 4 is the Ministry for Reintegration of the Temporarily Occupied Territories of Ukraine (MRTOT). As of requirements of the Loan Agreement, MRTOT established a Project Implementation Unit (PIU) to conduct a day-to-day Project management and coordination in disbursement, procurement, financial management, reporting and other Project related activities.

II. OBJECTIVE

The translator (hereinafter referred to as Consultant) must translate all documentation from Ukrainian into English, and from English into Ukrainian within the framework of Project 3R and perform Project-related tasks of the Ministry for the Reintegration of the Temporarily Occupied Territories.

III. SCOPE OF SERVICES

The translator must adhere to the principles of confidentiality and perform all translation work timely, in a good and honest manner including the following tasks:

(a) Translate any Project related documents provided from Ukrainian to English language and from English to Ukrainian language;

(c) Translate and update the English version of the Ministry's website and Ministry's pages in social networks;

(d);

(i) Perform other assignments as required in the framework of the Project.

IV. REPORTING

Translator will report to the Head of PIU and Project Coordinator.

The Consultant shall submit monthly reports in hard copy, unless the Covid-19 pandemic or other restrictions on travel, meetings or social distancing constrain the consultant's ability to submit hard copies in which case soft copies will be acceptable. The reports shall include description of services provided by the Consultant during the reporting period.

V. PROVIDED RESOURCES

MRTOT will timely provide the Consultant with information necessary to carry out his/her assignment.

MRTOT will provide the Consultant with a workplace, including equipment to carry out his/her functions (PC, communication and office equipment).

VI. REQUIRED EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- Degree in Philology/Translation (English);
- At least three years of professional work experience as a translator;
- At least one year of experience of translating legal or/and commercial or/and technical documentation;
- Experience of cooperation with international organizations especially of the World Bank, or projects financed by similar organizations;
- Experience in the humanities and knowledge/possession of relevant terminology will be considered an additional advantage;
- Advanced PC user, knowledge and practical skills in using Microsoft Office (MS Word, Excel, Power Point) package, e-mail and data bases;
- Fluent in English, Ukrainian and Russian languages (written/verbal).

VII. PLACE, DURATION AND REMUNERATION

The Consultant shall provide services in Kyiv city during the implementation period and until the closing date of the Project till November 30, 2025 with a possibility to visit the project sites in Luhansk oblast.

The Consultant will provide services on a full-time basis with the probation period of 3 months.

A consultant will be selected under IC selection method as set out in the World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers", dated July 2016, revised November 2017, August 2018 and November 2020 (Procurement Regulations).

The attention of interested consultants is drawn to Section III, paragraphs, 3.14, 3.16, and 3.17 of the World Bank's Procurement Regulations, setting forth the World Bank's policy on Conflict of Interest.

CVs must be delivered to the following e-mail: bukhtiyarovams@minre.gov.ua, kholeg2@yahoo.com with the subject: «Translator» in English and Ukrainian languages until **October 08, 2021**.

Candidates are requested to submit a copy of national passport or other relevant and valid ID document. Other supporting documents may be attached to the CV to the discretion of the applicants but shall not exceed 25 Mbytes.

Also, in accordance with the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" dated 01.06.10 № 2297-VI, candidates must provide a letter of consent for the processing, use, dissemination and access to personal data in free form.